

Sunday Bulletin (#33, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

AUGUST 23, 2020 – 11TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 2. Afterfeast of the Transfiguration. Holy Martyr and Archdeacon Lawrence of Rome, Hieromartyr Sixtus, Pope of Rome, and Martyrs Felicissimus and Agapitus, deacons; Martyr Romanus the soldier and others (258). Blessed Lawrence, Fool-for-Christ at Kaluga (1515).

(The Scripture Readings: Epistle: 1Cor. 9:2-12; Gospel: Mt. 18:23-35)

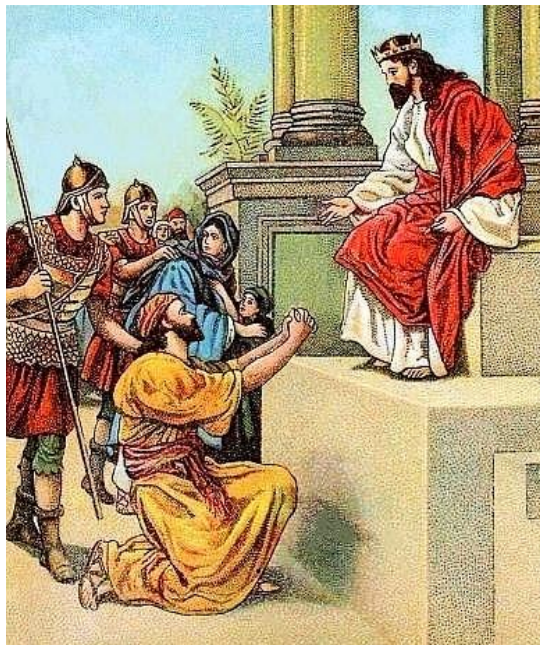
23 СЕРПНЯ, 2020 – 11-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 2. Післясвято Преображення. Мчч. Архидиякона Лаврентія Римського, примч. Сікста, папи Римського, мчч. Фелікісіма і Агапита діяконів, Романа воїна і багато інших (258).

Блж. Лаврентія, Христа ради юродивого, Калузького (1515).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 9:2-12; Євангеліє: Мт. 18:23-35)

The Parable of the Unmerciful Servant is not so much about money as it is about forgiveness of sins in general. In the Kingdom of Heaven, our sins will be forgiven when we ask God for forgiveness during our earthly life, and of course, on one condition - when we forgive neighbors their sins.



Parable of the Unmerciful Servant

Притча про немилосердного слугу є не стільки про прощення грошового боргу, як про прощення гріхів взагалі. В Царстві небесному наші гріхи простяться нам, коли ми будемо просити в Бога прощення під час нашого земного життя і звичайно, за однієї умови – коли ми простимо гріхи нашим ближнім.

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Мт. 18:23-35)

Сказав Господь притчу оцю: Царство Небесне подібне до царя, який захотів порохуватися з рабами своїми; коли він почав рахуватися, привели до нього одного боржника, який винен був йому десять тисяч талантів; а оскільки він не мав чим заплатити, то господар звелів продати його, і жінку його, і дітей, і все, що він мав, і віддати. Тоді раб той упав і, кланяючись йому, говорив: господарю, потерпи мені, і все тобі віддам. Господар змилосердився над рабом тим, простив його і борг відпустив йому.

Раб же той, вийшовши, зустрів одного з товаришів своїх, який був винен йому сто динарїв, і, схопивши його, душив і казав: віддай мені, що винен. Тоді товариш його впав до ніг його, благав його і говорив: потерпи мені, і все віддам тобі. Але той не захотів, а повів і посадив його у в'язницю, доки не віддасть боргу.

Товариші його, побачивши таке, дуже засмутилися і, прийшовши, розповіли своєму господареві все, що сталося. Тоді господар покликав його і каже: рабе лукавий! Весь той борг я простив тобі, бо ти ублагав мене. Чи не належало й тобі помилувати товариша твого, як і я помилував тебе? І, розгнівавшись, господар віддав його мучителям, доки не віддасть йому всього боргу. Так і Отець Мій Небесний учинить з вами, якщо кожен з вас не простить від серця свого братові своєму провини його. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 18:23-35)

The Lord said this parable: The kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. The servant therefore fell down before him, saying, 'Master, have patience with me, and I will pay you all.' Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

"But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, 'Pay me what you owe!' So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you all.' And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt.

So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. Then his master, after he had called him, said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?' And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. "So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses." *(NKJV)*

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Тропар, Голос 7:

Преобразився Ти на горі, Христе Боже,/ показавши ученикам Своїм славу Своєю за їх спроможністю./ Нехай засяє і нам грішним,/ світло Твоє споконвічне./ Молитвами Богородиці,/ Світлодавче, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 2:

Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе,/ і пекло, побачивши чудо, злякалося,/ і мертві воскресли,/ а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою/ і Адам веселиться, і світ, Спасе мій,/ оспівує Тебе повсякчасно.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 7:

На горі преобразився єси,/ і ученики бачили славу Твою, Христе Боже скільки змогли,/ щоб, коли побачать Тебе розп'ятого,/ зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне,/ і світові проповідували,/ що Ти єси воістину – Отцівське сьйво.

Прокимен на Голос 2:

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

Стих: *Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Tropar, Tone 7:

You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2: You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

both now and ever/ and unto the ages of ages.
Amen.

Kondak, Tone 7: You were transfigured on the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

Prokeimen, Tone 2:

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: *With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over death.*

АПОСТОЛ: (1Кор. 9:2-12)

Читець: З Першого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Якщо для інших я не апостол, то для вас *апостол*; бо печать мого апостольства - ви у Господі.

Ось мій захист проти тих, що осуджують мене. Хіба ми не маємо влади їсти і пити? Хіба не маємо влади мати супутницею сестру - жінку, як і інші апостоли, і брати Господні, і Кифа? Або один я та Варнава не маємо влади не трудитися? Який воїн служить коли-небудь на своєму утриманні? Хто, насадивши виноград, не їсть плодів його? Хто, пасучи стадо, не їсть молока від стада? Чи тільки за людським міркуванням я це кажу?

Чи не те ж говорить і закон? Бо в Мойсеєвім законі написано: «Не зав'язуй рота воліві, що молотить». Чи про волів турбується Бог? Чи, звичайно, заради нас говориться? Так, для нас це написано; бо хто оре, повинен орати з надією, і хто молотить, повинен молотити з надією одержати те, чого чекає.

Якщо ми посіяли у вас духовне, то чи велике те, коли пожнемо у вас тілесне? Якщо інші мають у вас владу, то чи не більше ми?

Однак ми не користувалися цією владою, а все терпимо, щоб не поставити якоїсь перешкоди благовістю Христовому.

(УПФ)

EPISTLE: (1Cor. 9:2-12)

Reader: The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren!

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. My defense to those who examine me is this: Do we have no right to eat and drink? Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working? Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock?

Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also?

For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things? If others are partakers of *this* right over you, *are* we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

(NKJV)

Алилуя: (Псалом 19:2,10)

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

Alleluia Verses, Tone 2:

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

НАКЛЕПНИКИ І ЛЮДСЬКІ ПОГЛЯДИ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, не переймайся надто тим, хто любить тебе, а хто – ні. Для чого марнувати час, турбуючись про те, хто з тобою, а хто проти тебе? Краще роби все можливе, щоб подобатись Мені, і Я буду на твоєму боці. Я підтримуватиму тебе завжди за умови, що ти ненавидітимеш гріх і уникатимеш його у своєму щоденному житті. Коли Я з тобою, хіба має значення, хто проти тебе?

2. Ніколи не турбуйся, коли інші говорять речі, що ображають. Якби ти щастіше думав про свої гріхи, ти б міг навіть погодитись із деякими їхніми зауваженнями.

3. Часто розмовляй зі Мною, і люди вражатимуть тебе менше, ніж зараз. Чим більше удосконалюватимешся в молитві, тим менше матимеш спокус говорити проти інших. Коли навчишся єднатись зі Мною через молитву і розважання, тоді те, що вони говорять чи роблять проти тебе, здаватиметься дріб'язковим.

4. Я знаю, який ти насправді. Те, що люди говорять про тебе, не змінить те, яким ти є і те, що Я думаю про тебе.

5. Лише роби все якнайкраще заради Мене і не хвилюйся тим, що хтось може думати чи говорити про тебе. Не бійся осуду оточуючих. Живи для Мене, намагаючись задовільнити Мене у своєму щоденному житті. Тоді ти зазнаєш Мого миру.

РОЗВАЖ:

Лише у Бозі знайду правдивий мир і славу. Я не повинен бажати задовільнити людей чи боятись викликати їхню неприхильність, коли йдеться про вибір добра. Лише Божий осуд є важливий. Усі люди погодяться з Божою думкою про мене на Страшному Суді. (Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. I, ст. 326-328)

DETRACTORS AND HUMAN OPINIONS

CHRIST:

1. My child, do not care too much about who likes you and who does not. Why waste time worrying about who is for you and who is against you? Just do (Continued on p. 6)

(Continued from p. 5) your best to please Me, and I will be on your side. I will stand by you as long as you hate sin and avoid it in your daily life. When I am with you, what does it matter who else is against you?

2. Never be disturbed when others say things that hurt. If you thought more often of your sins, you might even agree with some of their remarks.

3. Speak often with me, and men will impress you less than they do now. The more you advance in prayer, the less will you be tempted to talk against others. What they say or do against you, will seem to trivial when you have learned to join Me through prayer and recollection.

4. I know what you really are. What men say about you, will not change what you are nor what I think of you.

5. Just do your best for My sake, and do not worry what anyone may think or say of you. Do not fear the judgments of those around you. Live for me by trying to please Me in your daily life. Then will you enjoy My peace.

THINK: In God alone will I find true peace and glory. I must not desire to please men nor fear to displease them when there is question of doing what is right. Only God's judgment is important. All men will agree with God's opinion of me at the Last Judgment. *(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 228-229)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

CHURCH NEEDS YOUR SUPPORT: During this time of challenges we appeal to every member and adherent of our parish and ask to support the church as much as you can in prayers and by donations. If you would like to make donation you can do this by regular mail: UOC of St. Mary, Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8. Thank you ahead for your generous support.

THANK YOU to John Chwyl for selling frozen food (perogies, cabbage rolls, borshch) every Saturday from 10:00 am to 1:00 pm. It is very much appreciated.

THANK YOU to Tamara Antoniuk and Luda Shokalyuk for making very tasty borshch for Saturday sales.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in August: Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Joseph Dwernichuk (22), and Myroslava Natoniewska (30). May God grant them good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE KEEP IN MIND that we will celebrate our Khram (Temple Feast Day) on Sunday, August 30th, 2020.

DORMITION FAST commenced on Friday, August 14th and will last until August 27th.
Успенський Піст почався 14 серпня і триватиме до 27 серпня.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, August 30 – Divine Liturgy (Храмове Свято) at 10:00 am

Sunday, September 6 – Divine liturgy at 10:00 am